

Faculty of Arts and Languages

Department of English Language and Literature

Course: Initiation to Translation

Lecturer: L.CHENNOUF

Level: 2nd Year – All Sections

INITIATION À LA TRADUCTION

Initiation à la traduction (Initiation to translation) مبادئ أولية في الترجمة:

- Action de donner les premiers rudiments d'une discipline (Traduction)
- The Act of giving the first basics (rudiments) of a discipline (Translation)

TERMINOLOGIE DE LA TRADUCTION :

1- Traduction (Translation – الترجمة التحريرية) :

- Opération de transfert inter linguistique
- Qui consiste à traduire le sens d'un texte de départ et à produire un texte d'arrivée
- En cherchant à établir une relation d'équivalence entre les deux.

Translation: a set of actions performed by the translator while rendering the source text (ST) (or the original text) into another language, it's a means of interlingual communication.

2- Traducteur –(Traductrice) - Translator – المترجم:

- Spécialiste de la communication qui transpose d'une langue à une autre des documents écrits ;
- Peut exercer sa profession comme : salarié d'une entreprise ou d'un organisme public ; dans un office (cabinet/bureau) ou une agence de traduction ; indépendant (Freelance translator)

Translator: He/She deals with written text: transforming the source text into a comprehensible and equivalent target text.

3- Interprétariat et/ou interprétation - (Interpreting or interpretation)

(الترجمة)

(الشفهية أو الشفوية):

Activité qui consiste à établir, simultanément ou consécutivement, la communication orale ou gestuelle entre deux ou plusieurs interlocuteurs ne parlant pas la même langue.

4- Interprète – Interpreter – المترجم:

Pratique l'interprétariat/interprétation professionnelle notamment :

- Dans les réunions ou les conférences internationales ;
- Auprès des tribunaux (traducteur assermenté ou juré) ;
- Lors des missions diplomatiques et commerciales (entre les sociétés étrangères)
- Lors de rencontre de chefs d'État ;
- Ou encore dans les assemblées parlementaires.

Interpreter: He/She deals with spoken text (discourse/speech) and translates orally.

5- Texte source (Texte de départ) – Source text- النص المنقول منه – النص المصدر

Texte à partir duquel se fait la traduction (*Text to be translated*)

6- Texte cible (Texte d'arrivée) – النص المنقول إليه – النص الهدف

Texte qui résulte de l'activité de traduction (*Text to be translated into*)

7- Langue source (Langue de départ) – Source Language- اللغة المنقول منها – اللغة المصدر

Langue à partir de laquelle se fait la traduction (*Language to be translated*)

8- Langue cible (Langue d'arrivée) – Target Text- اللغة المنقول إليها – اللغة الهدف

Langue dans laquelle se fait la traduction (*Language to be translated into or arrived at*)

9- Thème/Theme/ترجمة- تعجيم

Traduction dans une langue qui n'est pas la langue dominante (اللغة الطاغية) de l'étudiant (traducteur débutant)

10- Version/Version/تعريب

Traduction dans la langue dominante de l'étudiant

« Thème/version sont effectuées à des fins d'exercice ou d'évaluation et qui sert à vérifier les connaissances de la langue de départ et aptitudes à la rédaction dans la langue d'arrivée ».